

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

the L.N. Gumilyov Eurasian National University, Kazakhstan
Satpayev str. 2, Astana, KZ-010008
Represented by Pr. Sydykov Yerlan BATTASHEVICH, Rector

and

the Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis, France
Le Mont Houy, F-59313 Valenciennes Cedex 9,
Represented by Professor Abdelhakim ARTIBA, President.

INTRODUCTION

In light of the cooperative agreements between the republic of Kazakhstan and the French republic and the legal and regulatory measures governing higher education in both countries, and convinced of the need to encourage and reinforce cooperation and information exchanges, improve research and teaching programs, and facilitate exchanges of teachers, researchers, staff and students; as well as the necessity of establishing and supporting regular institutional relationships in their specific domains of competence, notably educational, scientific and cultural, the contracting parties have agreed to the following:

Article 1: PURPOSE

The goal of this cooperative agreement is to improve the level of scientific inquiry and instruction offered at both institutions, as well as to promote and strengthen the bonds of friendship and mutual understanding between the two institutions in particular and the populations of their respective countries in general.

Article 2: CONDITIONS OF IMPLEMENTATION

This memorandum of understanding constitutes an agreement on the general principles governing the relationship between the two parties. The details of implementation will be defined in specific addenda to this memorandum.

The present memorandum concerns the cooperation between the two institutions in terms of research, higher education, organization and university management.

This cooperation may take the following forms:

- participation in common research projects,
- mutual participation in international projects related to institutional cooperation,
- organization of study groups, seminars and courses in the domains governed by this memorandum
- exchanges of information, documentation and scientific publications,
- Exchanges of students/ researchers,
- co-supervision of doctoral students.

Any addendum to this memorandum may only take effect after validation by the signatory

institutions.

The exchange and distribution of publications and the exchange and use of diverse pedagogical documents, audio-visual resources and computer-related materials will respect the regulatory measures in effect in each of the countries concerned, notably copyright and intellectual property laws.

Article 3: FINANCIAL CONDITIONS

The cost and expenses to be paid in relations to any co-operation or collaboration envisaged under this Memorandum shall be subject to further detail arrangements to be agreed between the Parties as and when it shall arise.

The parties consider attracting potential financial partners, including funds if possible.

Article 4: VALIDITY, DURATION, MODIFICATION AND EXPIRATION

Two exemplars of this memorandum of understanding will be established, one for each signatory institution. After approval by the competent authorities, the memorandum will enter into effect for a duration of five years, renewable after discussion.

This memorandum can be revoked at any moment, by either of the signatory institutions, given a 3-month notice of this decision.

Any addendum or amendment to the present memorandum must be submitted for ratification by the titular authorities.

On behalf of
L.N. Gumilyov Eurasian National University
Pr. Sydykov Yerlan BATTASHEVICH

On behalf of the Université de Valenciennes
et du Hainaut-Cambrésis
Pr. Abdelhakim ARTIBA

Date

15.07



Official seal

Date

12.07.16

Official seal



A large, stylized blue ink signature.

A blue ink signature at the bottom of the page.

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

**Евразийским Национальным Университетом
им. Л.Н. Гумилева, Казахстан
ул.Сатпаева 2, Астана, 010008**

Профессор СЫДЫКОВ Ерлан Батташевич, ректор

и

**The Universite de Valenciennes et du Hainaut-Cambresis, France
Le Mont Houy, F-59313 Valenciennes Cedex 9
Represented By Professor Abdelhakim ARTIBA, President.**

В соглашениях о сотрудничестве между Республикой Казахстан и Французской республикой и правовых и нормативных мер, регулируется высшее образование в обеих странах, и убеждены в необходимости поощрять и укреплять сотрудничество и обмен информацией, совершенствовать исследовательские и учебные программы и содействовать обмену учителей, воспитателей, сотрудников и студентов; а также необходимость создания и поддержки регулярных институциональных отношений в их конкретных областях компетенции, в частности образовательных, научных и культурных, договаривающиеся стороны согласились на следующее:

1. ЦЕЛЬ

Целью соглашения о сотрудничестве является повышение уровня научного исследования и обучения, предлагаемого в обоих учреждениях, а также поощрение и укрепление узы дружбы и взаимопонимания между двумя учреждениями в частности и населением их соответствующих стран в целом.

2. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ

Этот меморандум о взаимопонимании представляет собой соглашение об общих принципах взаимоотношений между сторонами. Детали реализации будут определены в конкретных добавлениях к этому меморандуму.

Меморандум касается сотрудничества между двумя институтами с точки зрения исследований, высшего образования, организации и управления университетом

Это сотрудничество может иметь следующие формы:

- участие в совместных исследовательских проектах
- взаимное участие в международных проектах, связанных с институциональным сотрудничеством
- организация учебных групп, семинаров и курсов в областях, регулируемых данным меморандумом
- обмен информацией, документацией и научными публикациями
- обмен обучающимися
- совместное наблюдение за докторантами.

Любое добавление к этому меморандуму может вступить в силу только после подтверждения подписавшими его учреждениями.

Обмен и распространение публикаций, обмен и использование различных педагогических документов, аудиовизуальных ресурсов и компьютерных материалов будут уважать нормативные меры, действующие в каждой из заинтересованных стран, в частности законы об авторском праве и интеллектуальной собственности

